#### Содержание (год сдачи 2007)

#### Введение

#### 1. История проникновения английского языка на Ямайку

**2. Сходство и различия ямайской и английской фонетики**

**3.Особенности ямайской грамматики**

**Заключение**

**Список использованной литературы**

Введение

Актуальность данной темы обусловлена тем, что ямайский патуа возникший при контакте между людьми разных национальностей, не является настолько грубым и примитивным языком, как часто о нём думают, и обладает своей собственной, весьма уникальной структурой.

Если раньше ямайский патуа считали не более чем курьезом, то теперь он занимают вместе с другими креольскими языками центральное место в изучении развития языка, а в постколониальное время ямайский патуа стал национальным языком независимого народа Ямайки.

Таким образом, целью работы является изучение английского языка на Ямайке.

Данная цель определила постановку следующих задач:

- Рассмотреть историю проникновения английского языка на Ямайку;

#### - Выявить сходство и различия ямайской и английской фонетики;

#### - Выделить основные особенности ямайской грамматики.

#### Теоретическую и методологическую основу исследования составили работы лингвистов и переводчиков, изучающих креольские языки в частности ямайский патуа.

#### Так в работе были использованы исследования: Карла Фолкеса, известного ямайского лингвиста и исследователя ямайского языка; В. И.Беликова, одного из русских исследователей креольских языков и др.

#### 1. История проникновения английского языка на Ямайку

#### Государственный язык на Ямайке английский, но среди местных жителей распространен креольский язык патуа.

#### Ямайский патуа это один из порядка 200 креольских языков[[1]](#footnote-1), сформировавшихся в мире за последние 400 лет в очень схожих со средневековой Англией условиях. Большинство креольских языков имеют африканское (банту) происхождения, хотя лексикон в них европейский (английский, французский или испанский), грамматика и синтаксис ярко выраженные не европейские.

#### Во времена рабства африканцы свозились на Ямайку со всего западного побережья Африки от современных границ Сенегала до Анголы. Все эти люди говорили на абсолютно разных языках и были носителями разных культур (также как англы, саксы и кельты в Англии, только с гораздо большей вариативностью[[2]](#footnote-2)). Чтобы жить вместе и понимать друг-друга им понадобился общий язык, лексическая основа которого была взята из английского (не современного, а Шекспировского), но грамматика и произношение делало его практически непонятным для англичан. Остались в ямайском и африканские слова, наиболее употребляемое to nyam - есть[[3]](#footnote-3).

#### Большинство ямайцев на сегодняшний день двуязычны, то есть владеют и ямайским и английским. Причем в семье и в неформальной обстановке все ямайцы говорят только на патуа, английский начинают учить в школе и используют только в присутствии «белых» и в особо формальных случаях[[4]](#footnote-4).

#### Карл Фолкес, ямайский преподаватель и лингвист, приводит около 15 причин по которым, он считает, необходимым признать официально ямайский патуа[[5]](#footnote-5):

#### Креольские языки в действительности являются современными языками мира. Они развивались и разрабатывались с различной автоматичностью в течение последних 400 лет.

#### В мире засвидетельствовано более 200 креольских языков, которые представлены на всех континентах.

#### Креольские языки популярно описаны как эволюционированные из пиджинов или ошибочно их "менее развитые формы". Однако, это всего лишь лингвистическая теория в подании западноевропейской идеологии.

#### Большинство креольских языков (опять же, термин "креол" — европейский, поэтому по некоторым причинам проблематичный в использовании) имеет корни в африканских языках. Поэтому, в то время, как словарь или лексика могут быть европейскими, синтакс или грамматика очень далеки от грамматик европейский языков; более того, они более близки африканским языкам.

#### Креольские языки Карибского бассейна более близки в синтаксисе, нежели в структуре языка, несмотря на фонетическую, морфологическую и лексическую схожесть.

#### Креольские языки всегда твёрдо привязаны к лингвистическим стандартам. Это означает, что лингвистически правильнее говорить о стандартном английском, ровно как и о стандартном ямайском, стандартном языке Гаити и т.д., то есть, как о самостоятельных языках, а не как о диалектах английского или нидерландского.

#### Такие стандарты привязаны к грамматикам этих языков, что делает общение среди говорящих на креольском языке надёжным и унифицированным.

#### Креол — это не название языка, а имя целой семьи различных языков, которая включает, к примеру, ямайский, гаитянский, язык гарифуна, язык сранан тонго и, разумеется, африкаанс (в Южной Африке) и идиш (в Израиле и других странах по всему миру).

#### Все человеческие языки принадлежат к языковым семьям: например, английский, немецкий, нидерландский, датский, шведский — к германской; испанский, итальянский, французский, португальский — к романской, и т.д. У языков внутри одной языковой семьи можно найти фонетические, лексические, морфологические и синтаксические сходства, но сами языки достаточно различны для того, чтобы быть признанными в качестве самостоятельных, а не диалектов одного языка.

#### Языки, сильно обобщая, называны в соответствии с названиями стран, в которых на них говорят: английский (Англий), французский (Франция), испанский (Испания), русский (Россия). Очень редко языки носят имя этнической или культурной группы. Поэтому логично предположить, что язык Ямайки более правильно бы должен называться ямайский, а не патуа (Patwa, Patois), что является насмешливым названием, которое разнесли по всему свету европейцы согласно своим колониальным империалистическим парадигмам для описания и утверждения несправедливых отношений между "рабом" и "хозяином". Этот термин не должен быть использован, особенно на территории независимой Ямайки.

#### Все языки, включая ямайский, были созданы из разговорной формы. Это естественный процесс лингвистического развития. Письменные формы могут придти и потом. Более значим тот факт, что все без исключения разговорные языки могут быть унифицированы и для письма.

#### Когда язык унифицирован в письме (точнее, когда существует унификация фонетическо-графического соответствия) всё внимание уделяется развитию грамотности у носителей языка, которое проходит ещё активнее на родном языке.

#### Большинство жителей Ямайки билингвы в различной степени (говорят на английском и ямайском). Конечно, кто-то знает только ямайский. А тех, кто говорит только лишь на английском, и того меньше (возможно, это англичане, американцы или канадцы, живущие на Ямайке.

#### Таким образом, ямайский — это родной язык большинства народа, для которого английский всё же явлется вторым языком.

#### ****2. Сходство и различия ямайской и английской фонетики****

Одной из основных особенностей ямайской фонетики в том, что разделения на долгие и краткие гласные, в том виде, в котором оно представлено в британском английском, в ямайском диалекте нет. Долгие-то гласные, конечно, бывает попадаются, но вовсе не там, где им положено быть согласно правилам английского языка. Собственно это и находит отражение при письменной фиксации в таких формах как wi = we, mi = me, yuh = you[[6]](#footnote-6). Теперь разберём отдельные звуки.

Неопределенного звука, обозначаемого в транскипции не найденным мной среди html-тэгов перевернутой буквой e, а на письме часто соответствующего a, в Patois тоже нет. На Ямайке он превратился в просто [a]. С учетом отмеченного выше отсутствия противопоставления гласных по долготе, получаем некоторое объяснение того феномена, что одна единственная частица **a** выполняет функции, свойственные[[7]](#footnote-7):

1) неопределенному артиклю **a** (заодно и определенному артиклю the);

2) глаголe **are** в служебных его проявлениях (точнее глаголe **to be**, но в единственной полюбившейся на Ямайке его форме - **are**, редуцированной до **a**)

3) возможно заимствованному из испанского языка предлогу **a** = in, on, at.

Открытый краткий звук /a/ - [Λ] ([^]), как в английском but произносится лабиализованно (огублено), почти как [o]. Например, study - /stody/.

В позициях, где в английском звучит [o] или долгое [o:], в Patwa часто звучит [a] или долгое [a:]. water - /waata/, off - /a:f/, gone - /ga:n/, sorrow - /sarrow/.

[e:] (образуемый сочетаниями букв ir, ur) переходит в [Λ] [^] (краткий открытый /a/). girl - /gul/, turn - /tun/, worse - /wuss/[[8]](#footnote-8).

Открытый [э] ([ж] /[ae]/) часто переходит в [a]. man - /man/, that - /dat/, stand - /tan'/.

Гласные, составляющие английские дифтонги, меняются местами: первые, ударные, перемещаются в конец, причем иногда (но далеко не всегда, например n**U**a = know вместе со своим ударением, а вторые вытесняются вперед, при этом иногда, особенно когда им перепадает часть акцента/ударения, становятся более четкими в произношении[[9]](#footnote-9).

Те же гласные, позиция которых ослабела редуцируются o > a, u > w, i > y. К примеру [ei] переходит в [ie/ye] (same - /siem/, при этом возможны такие варианты транслитерации: siem, sehm, syehm, syem, seihm; wait - /wiet/, way - /wie/, lazy - /liezi/), [ou] часто звучит как [uo/ua](coat - /kuot/, know - /nua/, don't - /duon/, go on - /gwan/), сочетание букв -ire- иногда читается [ia] (tired - /tia/) (была даже такая песенка, кто пел не помню, которая начиналась примерно такими словами I'm so tiad, not tired; cause I am Jamaican). Меньше других от этой напасти пострадал, пожалуй что, чистый дифтонг [ai].

Звуки [w] и особенно [h] в начале слова употребляются свободно, т.е. могут и не произносится (ooman - woman, ear - hear - слышать), а могут и, наоборот, появляться там, где их быть не должно (hears - ears - уши). Последнее (появление лишнего h в словах на гласную) связано с иногда возникающими желанием или необходимостью говорить на правильном английском. В народе такая манера изъясняться получила ироническое опредление Speaky-spoky/spiiki spuoki/[[10]](#footnote-10), также для нее характерно появление звука [o] в неположенных местах (вместо [a]). I'll meet you at your house at the quarter to HATE (вместо eight!) - так от излишнего рвения показать свою кулюторность назначает время свидания лирический герой песни Baby, we've got a date (Bob Marley&the Wailers).

Межзубные звуки, обозначаемые на письме лигатурой th, в Patwa переходят[[11]](#footnote-11): звонкий в [d] (though - dough, breathe - breed), глухой в [t] (thin - tin, faith - fate).

Сочетание букв tr, dr часто даёт аффрикату [ч], [дж]: trouble - chuble, train - chain, truck - chuck, country - konchri; driver - j(r)aiva, draw - j(r)aa. Но если звук [t] образовался из th (как описано выше), то в этом случае [tr] чаще сохраняет своё звучание**. t'ree** (не дерево, а 3 (three)) **mango chrees** (trees - деревья)

Подобные изменения происходят со звуками t и d, и если после них следует [ju:]: сливаясь с полугласным[j], они превращаются в аффрикаты [ч] и [дж]. Tuesday - [чu:zde], dew - [джu:].

В сочетаниях из 2 согласных звуков весьма распространены диэрезы (выпадения одного из них)[[12]](#footnote-12):

1. в конце слова исчезает последний из 2-ух согласных (особенно, если это [d] или [t]) . best - bes', second - secan, respect - rispeck. (Кстати, по этой причине в Patwa невозможны: традиционное английское Past Indefinite Tense (Прошедшее неопределённое время) глагола: walked - всё равно произносится /wok/, и образование множественного числа существительного с помощью окончания -s.)

2. В начале слова часто исчезает согласный [s]. stand - tan, swallow - walla.

3. в середине слова та же ерунда происходит с тем же [t] (yesterday - [yeside]) и [l] (already - [a:redi]).

Таким образом, в данной части были рассмотрены фонетические особенности ямайских гласных, согласных звуков и дифтонгов их сходство и различие с английским языком.

**3. Особенности ямайской грамматики**

**В данной части работы хотелось бы рассмотреть особенности употребления местоимений, глаголов и образование множественного числа существительных в ямайском языке.**

**Рассмотрим *личные местоимения* в ямайском языке. Я** чаще всего выражается местоимением **mi**, но это не строгое правило, к тому же в речи растаманов скорее преобладает **I** и **I&I**, особенно если речь идёт о чем-то возвышенном.

Тоже касается и **мне, меня** (у раста - **I**, а вообще - **mi**). **Wi** (мы, **a wi** - нас, **fi wi** - нам) не склоняется (в прочем, как и остальные ямайские личные местоимения), в отличие от **we** в британском английском (и русском: нам, нас - **us**).

**Yu** относится чаще ко 2-ому лицу ед. числу, а **Unu** - чаще ко 2-ому лицу мн.числу. **Im** (производное от британского him)- не только **он**, но и **она**, а также **его, ему, её, ей**; правда, для **её, ей** существует и вариант от британского **her**, который на письме выражается по-разному: **hur, haa, huh, ha**.

Ещё реже встречается **shi**, т.е. she - **она**. **Dem** - это, конечно же, от британского Them - им, их[[13]](#footnote-13). См. Таблицу 1.

Таблица 1

Личные местоимения

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| я, мне, меня | mi, I | wi, a wi | мы, нас |
| ты, вы, тебе, вам | yu | unu, yu | вы, вам, вас |
| он, она; оно  его, ему, её, ей | im; i  im, hur | dem | они, их, им |

**Рассмотрим *притяжательные местоимения* в ямайском языке:**

мой, моё, моя, мои - mi, fi mi

твой(-ё, -я, -и), ваш(-а, -е, -ы) - yu, fi yu

его - im

её - im, hur(haa)

их - dem

***Множественное число* существительных.** В ямайском диалекте множественное число у существительных образуется с помощью окончания **-dem**[[14]](#footnote-14). Причём, у неодушевлённых (по английским правилам, т.е. и у обозначающих животных) существительных это происходит крайне редко, если не сказать, случайно.

**di wuman-dem** женщины

**di tiicha-dem** учителя

***Настоящее время* глаголов.**

1) Вместо глагола-связки to be (в формах **am,** **is**, **are**) используется частица **a**.

2) В 3-ем лице ед.числе у глагола отсутствует окончание -**s**.

Что касается продолженного действия, то в настоящем времени оно чаще всего выражается с помощью конструкции частица **a** + инфинитив глагола (без частицы to). Причастия на -**ing** тоже встречаются, но чаще используются как отглагольные существительные и прилагательные.

Отрицание выражается чаще всего с помощью частицы **no** (в ямайском варианте **nuh**, **na**) стоящей перед глаголом (в прочем, можно столкнутся с **duon** - ямайским произношением английского don't). В случае продолженного действия частица содержит более долгий гласный - **naa**, поскольку к ней как бы присоединяется частица **a** (na + a).

***Будущее время* глаголов.** Чаще всего никак не выражается (совпадает по форме с настоящим), если не считать конструкции **a go** do smth = (am, is, are) going to do smth - собираюсь, собирается, собираются сделать то-то и то-то.

***Прошедшее время* глаголов.** Либо никак не выражается (совпадает по форме с настоящим), либо с помощью употребления **did** или **en** перед глаголом в инфинитиве (без частицы to). В отрицательных предложениях прошедшее время образуется с помощью наречия **neva, neba** (британское never - никогда). Mi neba nuo dat. - Я этого не знал.Продолженность действия в прошедшем времени (хотя я такое видел всего лишь один раз) может быть выражена с помощью частицы **ena**(en + a).

#### Следовательно, основные отличия креольского языка Ямайки от «стандартного английского» заключаются в следующем:

#### В системе местоимения множественное и единственное число отличаются во всех лицах (ср. англ. you и ямайское yu для един. числа и unu для множественного). Местоимения не склоняются по падежам — так dem соответствует английским формам they/them. Эта же форма может использоваться в качестве притяжательного местоимения: dem buk (их книга), yu buk (твоя книга), mi buk (моя книга) вместо «стандартно-английских» their book, your book, my book.

#### Видо-временная система ямайского глагола резко отличается от «стандартного английского». Для образования различных форм настоящего и будущего времени используются неизменяемые частицы a и en: Mi en ron (я бежал, англ. I have/had run), Mi ron (я обычно бегаю/бегал, англ. I run/ran), Mi ena (en+a) ron (я бежал, англ. I was running).

#### Множественное число обычно не маркируется в ямайском. Имена существительные одушевленные могут получать окончание -dem: di wuman-dem (женщины, англ. women), di tiicha-dem (учителя, англ. teachers).

#### Вместо английских предлогов in, at, to в ямайском используется один «местный» предлог: a. Mi de a yaad (я во дворе, англ. I am in the yard), Im de a skuul (он в школе, англ. He is at school), Im waant to go a skuul (он хочет идти в школу, англ. He wants to go to school). De — глагол «находиться, быть где-то» в отличие от a — «быть, являться кем-то». Mi a rait (я есть пишущий, англ. I am writing), Mi a di tiicha (я учитель, англ. I am a teacher), Wi de a London (мы в Лондоне, англ. We are in London).

#### Таким образом, в последней части работы были рассмотрены личные местоимения, притяжательные, образование множественного числа существительных и выражение форм глаголов в ямайской грамматике.

#### Заключение

#### Таким образом, в результате проведённого исследования, целью которого являлось изучение английского языка на Ямайке, в соответствии с поставленными в начале работы задачами были сделаны следующие выводы:

#### Для большинства населения Ямайки крупного острова-государства в Мексиканском заливе родным является креольский ямайский язык.

#### Когда-то разноязычное население Ямайки выработало упрощенный язык, пиджин, для межъязыкового общения на острове. Со временем этот язык стал родным для практически всего местного населения острова.

#### Были выделены следующие фонетические особенности ямайского языка:

#### Разделения на долгие и краткие гласные, в том виде, в котором оно представлено в британском английском, в ямайском диалекте нет.

#### Гласные, составляющие английские дифтонги, меняются местами: первые, ударные, перемещаются в конец.

#### В сочетаниях из 2 согласных звуков весьма распространены диэрезы

#### Грамматические особенности:

#### Ямайские личные местоимения, в отличие от в британском английском не склоняются.

#### В ямайском диалекте множественное число у существительных образуется с помощью окончания -dem.

#### Настоящее время глаголов в общем похоже на британское Present Indefinite Tense, но есть и некоторые особенности.

#### Будущее время глаголов. Чаще всего никак не выражается (совпадает по форме с настоящим).

#### Прошедшее время глаголов. Либо никак не выражается (совпадает по форме с настоящим), либо с помощью употребления did или en перед глаголом в инфинитиве (без частицы to).

#### Список использованной литературы

1. Беликов В. И. Возникновение и функционирование контактных языков. М.: Издательство: Феникс, 2004. – С.174.
2. Беликов В. И. Древнейшая история и реальность лингвистических дендрограмм // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Материалы к дискуссиям на межд. конф., ч. 1, СПб.2006. – С.219.
3. Беликов В. И. Компаративистика и креольские языки // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Лексическая реконструкция. Реконструкция исчезнувших языков. М.: Издательство: Букинист, 2004. –С. 267.
4. Беликов В. И. Пиджины и креольские языки Океании. Социолингвистический очерк. М.:Вече,2007.- С. 34.
5. Дыбо А. В. Семантическая реконструкция в сравнительно-историческом языкознании // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. Москва, 22—24 января 2003 года. М., Филологический ф.т МГУ, 2003. –С. 77.
6. Дыбо В. А. Язык патуа— археологическая культура // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. Москва, 22—24 января 2003 года. М., Филологический ф.т МГУ, 2003. . –С.89.
7. Иванов Вяч. Вс. Языки мира // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. - С. 156.
8. Карл Фолкес. 15 причин считать ямайский патуа отдельным языком. Перевод с англ.: Дмитрий Ловерманн. М.: АТС, 2007.-С.5.
9. Тейлор Д. О классификации креолизованных языков. М.:АТС, 2006. – С. 44.
10. Томпсон Р. Заметка о некоторых чертах, сближающих креолизованные диалекты Старого и Нового Света. СПб.2006. – С.77.
11. Холл Р. А. Креолизованные языки и «генеалогическое родство». М.: Издательство: Букинист, 2005. –С.44.
12. Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику. М.: Российский открытый университет, 1995. –С.33.
13. Эдельман Д. И. Еще раз об ареальной и темпоральной стратификации общеиранского праязыкового континуума // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. Москва, 22—24 января 2003 года. М.: Филологический ф.т МГУ, 2003. С.77.

1. Беликов В. И. Возникновение и функционирование контактных языков. М.: Издательство: Феникс, 2004. – С.174. [↑](#footnote-ref-1)
2. Эдельман Д. И. Еще раз об ареальной и темпоральной стратификации общеиранского праязыкового континуума // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. Москва, 22—24 января 2003 года. М.: Филологический ф.т МГУ, 2003. С.77. [↑](#footnote-ref-2)
3. Дыбо А. В. Семантическая реконструкция в сравнительно-историческом языкознании // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. Москва, 22—24 января 2003 года. М., Филологический ф.т МГУ, 2003. –С. 77. [↑](#footnote-ref-3)
4. Иванов Вяч. Вс. Языки мира // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. - С. 156. [↑](#footnote-ref-4)
5. Карл Фолкес. 15 причин считать ямайский патуа отдельным языком. Перевод с англ.: Дмитрий Ловерманн. М.: АТС, 2007.-С.5. [↑](#footnote-ref-5)
6. Беликов В. И. Пиджины и креольские языки Океании. Социолингвистический очерк. М.:Вече,2007.- С. 34. [↑](#footnote-ref-6)
7. Тейлор Д. О классификации креолизованных языков. М.:АТС, 2006. – С. 44. [↑](#footnote-ref-7)
8. Томпсон Р. Заметка о некоторых чертах, сближающих креолизованные диалекты Старого и Нового Света. СПб.2006. – С.77. [↑](#footnote-ref-8)
9. Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику. М.: Российский открытый университет, 1995. –С.33. [↑](#footnote-ref-9)
10. Дыбо В. А. Язык патуа— археологическая культура // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Тезисы докладов международной научной конференции. Москва, 22—24 января 2003 года. М., Филологический ф.т МГУ, 2003. . –С.89. [↑](#footnote-ref-10)
11. Беликов В. И. Компаративистика и креольские языки // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Лексическая реконструкция. Реконструкция исчезнувших языков. М.: Издательство: Букинист, 2004. –С. 267. [↑](#footnote-ref-11)
12. Беликов В. И. Древнейшая история и реальность лингвистических дендрограмм // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Материалы к дискуссиям на межд. конф., ч. 1, СПб.2006. – С.219. [↑](#footnote-ref-12)
13. Холл Р. А. Креолизованные языки и «генеалогическое родство». М.: Издательство: Букинист, 2005. –С.44. [↑](#footnote-ref-13)
14. Холл Р. А. Креолизованные языки и «генеалогическое родство». М.: Издательство: Букинист, 2005. –С.44. [↑](#footnote-ref-14)